

Хашилова Рена Камил гызы

Азербайджанский университет языков

ЯВЛЕНИЕ АНТОНИМИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, СВЯЗАННЫХ С МОРЕМ И СУДОХОДСТВОМ

Стаття присвячена дослідженню явища антонімії фразеологічних одиниць в сучасній англійській мові. Дослідження присвячене різнобічного аналізу антонімії з урахуванням факторів, що регулюють вибір між ними.

Включення когнітивного механізму у вивчення антонімів дозволило нам розглядати антонімію не як лінгвістичний феномен, а як ментально-лінгвістичну категорію. Антонімний ряд може включати слова, об'єднані загальною категорією, незалежно від принципу взаємозамінності. На закінчення можна стверджувати, що дане дослідження повністю відображає основні принципи обґрунтованості вибору антонімних фразеологічних одиниць у сучасній англійській мові. Більш того, об'ємний матеріал, представлений у роботі, може послужити основою для подальших подібних досліджень із метою встановлення законів і принципів автоматичного вибору антонімів у сучасній англійській мові.

Включення когнітивного механізму у вивчення синонімів дозволило нам розглядати антонім не як лінгвістичне явище, а як ментально-лінгвістичну категорію. Ряд антонімів може охоплювати слова, об'єднані загальною категорією, незалежно від принципу заміщення.

Існування найменшої кількості фразеологічних антонімів, що відносяться до моря і мореплавання, в порівнянні з лексичними поняттями пояснюється тим, що смислова опозиція одиниць відбивається як в їх зв'язку, так і у всіх пов'язаних із ними образах.

Аналізуючи формальні показники явища фразеологізмів із антонімами, пов'язаних із морем і мореплаванням, слід підкреслити, що вони грають роль внутрішніх протилежних знаків із точки зору фразеологічного значення. Вони зазвичай виступають як семантичний центр фразеологічних одиниць – компонента, що визначає єдине фразеологічне значення.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, море, судноплавання, антонім, мореплавання, однорідні одиниці.

Явление антонимии фразеологизмов, связанных с морем и судоходством, в современном английском языке представляет большой интерес.

Суть явления антонимии заключается в лингвистическом выражении противоположности, основанном на семантической инверсии номинативных единиц. В основе антонимии лежит логическая модель обратного (общее понятие определяет проявление качества или свойства, понятие вида указывает на пределы проявления этого качества), но антонимические отношения не могут быть охарактеризованы без учета характера и характеристик семантики языковых единиц [7, с. 247]. Семантическая структура языковой единицы представляет собой иерархическую систему, в которой самые маленькие компоненты значения – сема – строго упорядочены. В случае семантической однородности структуры единицы считаются антонимами, и они должны различаться по своим отличительным признакам

в парадигматическом смысле. Фразеологические единицы, имеющие общий смысловой компонент при наличии противоположных значений, называются фразеологическими антонимами [4, с. 134].

Классификация фразеологических антонимов русского языка на основе определенной типологии противоположности предложена Э. Н. Миллером в научной работе «Природа лексической и фразеологической антонимии» [6, с. 98–102]. В современном английском языке антоним фразеологических единиц, относящихся к морю и судоходству, обеспечивается наличием противоположных компонентов в однородной семантической структуре языковых единиц, поэтому пара антонимов создает контраст. Семантическая однородность обеспечивает основу для сравнения.

Рассмотрим антонимы фразеологизмов, связанных с морем и судоходством. Например: “ауаг уегі қоутатаг – to burn one’s boats – сжечь все свои корабли / сжечь мосты (отрезать себе путь

к отступлению)” и “ауақ уері қоумақ – to leave a step for retreat – не сжигать все свои корабли / не сжечь мосты (не отрезать себе путь к отступлению)”; “gәmi tutmasına duçar olmayan insan – a good sailor” и “gәmi tutmasına duçar olan insan – a bad sailor”; “gәmi tutmasına (dәniz хәstәliyinә) duçar olmaq – to feed the fishes / to puke overboard / Cf. to snap (drop, throw) one’s cookies / Amer. to pump ship” и “gәmi tutmasına (dәniz хәstәliyinә) duçar olmamaq – Fr. to have not mal de mer / naupathia / seasickness / travel sickness”; “dәnizdә üzән balıq kimi özünü hiss etmәk (прекрасно себя чувствовать) – to feel quite at home / to be in one’s element / to take to smth. like a duck to water” и “dәnizdән çixmıř balıq kimi özünü hiss etmәk (плохо себя чувствовать) – to feel like a fish out of water”; “çayda balıq sövdәsi (неопределенное время) – it may or may not come off / it’s none so sure / it’s not certain yet / it is still quite up in the air / it is a castle in the air / it is waiting for dead men’s shoes” и “Allah қоysa (определенное время) – it’s known as ship schedule / positively / sharp (it is clear)”; “dәniz qәdәр (много) – a hundred and one / like ocean” и “dәnizdә bir damcı (мало) = a drop in the ocean – a drop in the bucket / next to nothing”; “dalğanın zirisindә qalmaқ (прославиться) – to ride the crest of the wave” и “dalğanın zirisindә qalmamaқ (не прославиться) – small fry / small potatoes / a cog in a machine / small beer / sparrow fart”; “sükan arxasında olmaq (руководить всеми делами, контролировать) – to be at the wheel” и “sükanı әldән vermәk (терять власть) – let go ship / to hand the reins over / to release one’s hold (to retire voluntarily) – отпускать корабль в дальнее плавание (по собственной воле подать в отставку)”; “a sea of trouble / there is enough work and to spare (a lot of trouble) – kәlan problem (много неразрешенных проблем)” и “swimmingly / like butter / without a hitch / as slick as slick can be / all pat like an exercise-book / like on wheels / with a buzz / like greased lightning / without difficulty / without a hitch / like clockwork / Cf. it is plain (plane, smooth, easy) sailing (smoothly) / to go (to proceed) as if sung to note – yağ kimi (удобно, без проблем)”; “oceans of time (a lot of time) – kәlan vaxt (много времени)” и “to be rushed off one’s feet / one is up to one’s ears in trouble (work) / one has one’s hands full / one is up to the neck (chin, elbow) in work (little time) – başını qaldırmağa vaxt yoxdur / başını qaşımağa vaxt yoxdur (мало времени)”; “yelkән altında – * under canvas – под парусами” и “yelkәnsiz – without sails – без парусов”; “yelkәni suya salmaq (кому-то подчиняться) – to give oneself up / to give in / to resign oneself to someone or smth. – поднимать

белый флаг (сдаваться, покориться)” и “yelkәni suya salmaq (никому не подчиняться) – do not raise a white flag / do not give oneself up / do not give in / do not resign oneself to someone or smth. – не поднимают белый флаг (не сдаваться, не покоряются)”; “limanına qaııtmaq – put back / return to one’s own mouth (harbor) – возвращаться в свою гавань (вернуть старые добрые времена)” и “limanına qaııtmaq – never put back / do not return to one’s own mouth (harbor) – не возвращаться в свою гавань”; “lövbәр salmaq (долго оставаться в каком-то месте) – to cast an anchor / to drop an anchor / to find a haven / to harbo(u)r (to settle down) – стать на якорь / бросить якорь / кинуть якорь / сесть на якорь (засидеться, обосноваться) / дневать и ночевать (где-либо находиться неотлучно, безвыходно или бывать очень часто)” и “lövbәр salmamaқ (долго не оставаться) – to leave harbor – сняться с якоря” [2].

Вышеупомянутые английские антонимы, относящиеся к морю и судоходству, характеризуют психическое, физическое, физиологическое состояние, движение, трудовую деятельность, отношение к работе, умственную деятельность и пассивность человека. Вторым критерием явления антонимии является наличие окончательного отрицания в семантической структуре языковых единиц, способность антонимов выражать противоположные понятия, в отличие от (противоречивых) понятий. Другими словами, антонимическая парадигма сочетает лингвистические комбинации с противоположными значениями, которые имеют отличительный признак, выражающий общий интегральный знак в их семантической структуре и крайнее противоречие значений.

С точки зрения смысла, фразеологические единицы, относящиеся к противоположному морю и судоходству, не могут быть антонимами, потому что этимологические образы не связаны друг с другом в дискурсивных отношениях. Например, “oceans of time (a lot of time) – kәlan vaxt (много времени)” и “up to one’s ears in trouble (work) / one’s hands full / up to the neck (chin, elbow) in work (little time) – başını qaldırmağa vaxt yoxdur / başını qaşımağa vaxt yoxdur (мало времени)”, hәмçinin “yelkән altında – under canvas – под парусами” и “yelkәnsiz – without sails – без парусов” – фразеологические единицы, относящиеся к морю и судоходству, имеют противоположное значение.

По мнению М.И. Сидоренко, фразеологизмы имеют противоположное значение, но разные субъектные отношения не позволяют им вступать в антонимические отношения [8, с. 97].

Фразеологизмы вступают в антонимические отношения и, наоборот, ко всем элементам значения: “*dıqqət mərkəzində olmaq* (привлечь общественное внимание, быть в интересах масс, быть известным) – to be in the limelight / to be in the public eye / to come into the limelight / to take the limelight (widely known to many people through newspapers and television) – быть на виду (быть в центре внимания)” и “*dıqqət mərkəzində olmamaq – to be an outcast / – to be not in the limelight / to be not in the public eye / not to come into the limelight / not to take the limelight* – быть не на виду / быть изгоем”; “*dənizdə gəmiləri batırmaq* (быть несчастным, чувствовать себя плохо) – to be down in (at) the mouth / to be in a bad mood / to be off form / to be off colour / to feel blue / to be under the weather / to be in the blues / to feel blue / to feel like a fish out of water – быть не в настроении / быть не в духе / павший духом / как в воду опущенный (в унынии, в плохом настроении)” и “*dənizdə gəmiləri batırmamaq* (быть счастливым, чувствовать себя хорошо) – half seas over / on the go / to be in a good mood / *Amer.* half shot / in one’s cups / groggy / boozed up / tight / gassed / blotto / canned / to walk on air / being very much on / to be a well-doer / *Amer.* to be on the top of the world / *Amer.* to sit on top of the world / to be at one’s best / to be in good (great) form / to be in a good vein / full of beans – на веселе / летать в воздухе / летать в облаках (быть в хорошем настроении).

Анализируя семантику фразеологических антонимов, Г.Б. Марданова отмечает влияние семантической симметрии / асимметрии на противоположные признаки единиц. Как и лексемы, фразеологические единицы, которые выражают противоположные знаки, расположены на полюсах, и между ними может быть член противоположной нейтральной трети. В зависимости от расположения фразеологических антонимов, связанных со средней связью (близость или расстояние), могут появиться дополнительные компоненты, которые ослабляют и увеличивают значение, и пара антонимов распознается как симметричная или асимметричная. Ученый выделяет три степени анонимных фразеологизмов: низкий, средний и высокий. Противоположность антонимов с симметричной семантической структурой считается сильной. Противоречие, представленное симметричными и асимметричными фразеологическими антонимами с дополнительными и несовместимыми компонентами значения, характеризуется средними антонимами. Низкая степень антонимии характерна для фразеологизмов, в которых противоположные составляющие

значения не асимметричны [5, с. 7]. Н.В. Соловьева предлагает классификацию фразеологических антонимов на английском языке:

1) абсолютные / инвариантные антонимы (антонимы, которые всегда имеют противоположные значения и динамически противоположные антонимы);

2) антонимы, обозначающие относительно противоположное.

Помимо критерия семантической принадлежности / семантической целостности отдельных компонентов значения фразеологической единицы, позволяющей сравнивать компоненты по содержанию, К.Л. Киселева отмечает еще одно условие существования антонимичных отношений. Это связано с существованием сильного формального сходства между фразеологизмами (несовместимые элементы должны быть лексическими или контекстуальными антонимами) [3, с. 355].

Лексико-семантический анализ фразеологизмов, связанных с морем и судоходством, позволяет выделить следующие типы:

1) антонимы, которые не противоположны значениям, потому что они не содержат, например, общих или антонимических компонентов: “oceans of time” (a lot of time) – “*kəlan vaxt*” (много времени)” и “to be rushed off one’s feet / one is up to one’s ears in trouble (work) / one has one’s hands full / one is up to the neck (chin, elbow) in work” (little time) – “*başını qaldırmağa vaxt yoxdur / başını qaşımağa vaxt yoxdur*” (мало времени); 2) антонимы, содержащие лексические антонимы, например: “to break bulk” – “*gəmidən yüklərin daşınması* – начинать разгрузку на корабле, открывать люки перед разгрузкой” и “to load bulk” – “*gəmiyə yüklərin daşınması* – грузить корабль без упаковки”; 3) Антонимы с компонентом, который создает антоним «not» в одном из его компонентов, например: “*limanına qayıtmaq*” – “put back / return to one’s own mouth (harbor)” – и “*limanına qayıtmamaq*” – “never put back / do not return to one’s own mouth (harbor)”; “*məlumatı əldə etmək*” – “to fish for information” и “*məlumatı əldə etməmək*” – “not to fish for information”.

Явление антонимии, как правило, возникает между значениями фразеологических единиц, которые являются противоположностью семантического содержания, встречающегося в исходной грамматической форме единиц, например: “*fiqır / bərk-gedən / tuz adam* (об успешном человеке) – fish / big fish (an important person) – кит / большая шишка / особый тип / персона” и “*mənasız adam* (sözü keçməyən, nüfuzu olmayan adam) – poor

fish / leading a wretched life – жалкая личность, ничтожество”; “mızı / mısırığı yerlə gedən adam / üz-gözündən zəhirmar tökülür (qaraqabaq adam) – cold fish / as black as a thunder-cloud / as black as a thunder / as black as sin / grimmer than a storm cloud – бука / туча-тучей / мрачнее тучи / кики-мора / злой как чёрт (неприветливый, необщительный человек)” и “üzügülər adam / üz-gözü gülən – Merry Greek / merry chap / good-timer / Fr. bon vivant / bon viveur – бонвиан / солнышко / душа компании (весельчак)”; “eşşək / üzli (abırsız, həyasız, utanmaz insan haqqında) – cool fish / having the brass neck (a combination of confidence and lack of respect) – нахал / наглец / беспардонный человек / переть как танк (о бесстыженным, бестактном человеке, который не имеет внутреннюю культуру) и “qabiliyyətli adam / ağı başında olan adam – a man who is in full possession of one’s faculties / in one’s full senses / in one’s right mind / in one’s right senses (sane or sober) / one has got a (good) head on his shoulders / one knows what is what / one’s brain is working / one bears a (good) brain / one has clear mind / one has bright intellect / one has lucid mind – человек с мозгами / с умом / мозги на месте / голова варит / башка работает / котелок варит / голова на плечах / светлая голова / с головой (кто-либо хорошо, воспитан сообразителен, умён); “üzü bulud kimi tutulan / zır-zır adam – dull fish – скучный, нудный человек” и “səviyyəli adam (интересный собеседник) – gay dog / jollier – не скучный, интересный собеседник”; “tutmalı adam (о человеке, который ведет себя по-разному в зависимости от своего удовольствия) – odd fish / a man who behave himself as his left foot wants – человек настроения / чудака / странный тип” (о человеке, живущем по настроению) и “tutması olmayan adam – a jolly old blade – обычный (нормальный человек)”; “üzü sulu-sulu olan (стеснительный человек) – shy fish – робкий, застенчивый человек” – “üzüboz olan / padoş adam – a bad actor / barefaced / shameless / impudent – бессты-

жий”. Одной из причин сравнения лексических и фразеологических антонимов является отсутствие в языке слова, которое каким-то образом создает эти противоположные значения и имеет цель выразить говорящего, повлиять на собеседников. [6, с. 125].

Исследование позволяет выделить следующие основные критерии явления антонимии, связанной с морем и судоходством в современном английском языке:

1) наличие однородной семантической структуры и противоположных фразеологических единиц дифференциального компонента;

2) наличие полного отрицания в смысловой структуре, которая обеспечивает отражение значений фразеологических единиц;

3) наличие лексико-семантического и синтаксического соответствия.

Таким образом, наш анализ ясно показал сложный характер изучаемых проблем. Оказалось, что в прошлом при изучении антонимов лингвисты уделяли больше внимания характеристикам номинативных и стилистических функций антонимов, но в современной лингвистике когнитивно-прагматические источники следует рассматривать как одинаково важные.

По нашему мнению, анализ выбора антонимов на прагматически-функциональной основе учитывал участие отдельных антонимов, что может пролить больше света на вопросы, оставшиеся без ответа. Поэтому основные результаты этой работы могут быть основой для дальнейшего развития теории антонимов.

Данное исследование полностью отражает основные принципы выбора антонимов фразеологизмов в современном английском языке. Кроме того, представленный объемный материал может стать основой для дальнейших аналогичных исследований по определению законов и принципов автоматического выбора антонимов в современном английском языке.

Список литературы:

1. Collins Cobuild Dictionary of Idioms, 2003.
2. Valiyeva, N.Ch. A Great Triglote Phraseological Dictionary. Baku, “Azerneshr”, 2 volumes, 2010, 1975 p.
3. Киселёва К.Л. Антонимия во фразеологии: формальное сходство как условие противоположности значений. *Диалог: межд. конф. по компьютерной лингвистике. 2011*. URL : <http://www.dialog-21.ru/dialog2011/materials/pdf/31.pdf>.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Высшая школа, 1996, 380 с.
5. Марданова Г.Б. Сопоставительный анализ фразеологических антонимов в английском и татарском языках : автореф. дисс. ... канд. филол. Наук. Казань, 1998. 21 с.
6. Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов : Изд-во Саратовского университета, 1990. 222 с.

7. Поддячая И.А. Семантическая организация фразеологизмов-антонимов качественно-обстоятельного класса русского и английского языков. *Вестник ЧГПУ* № 4. Челябинск, 2009. С. 246–257.
8. Сидоренко М.И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке : учебное пособие по спецкурсу. Ленинград : Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1982. 110 с.
9. Соловьева Н.В. Лексические и фразеологические неологизмы, вступающие в отношения противоположности. Кандидатская диссертация по специальности 10.02.19, Москва, 2006. 316 с.

Khalilova Rana Kamil. PHENOMENON OF ANTONYMY OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS ASSOCIATED WITH THE SEA AND NAVIGATION IN MODERN ENGLISH

This article is devoted to the investigation of the phenomenon of antonymy of the phraseological units associated with the sea and navigation in Modern English.

The study is devoted to a comprehensive analysis of antonymy, taking into account the factors that govern the choice between them. The article considered as one and the same denotative content can be expressed in other alternative ways with an emphasis on trying to identify factors that influence the choice of these alternative units. So, the inclusion of the cognitive mechanism in the study of antonyms allowed us to consider antonymy not as a linguistic phenomenon, but as a mental-linguistic category. The antonymic series may include words united by a common category regardless of the principle of interchangeability. In conclusion, it can be argued that this study fully reflects the basic principles of the validity of the choice of antonymous phraseological units in modern English. Moreover, the voluminous material presented in the work can serve as the basis for further similar research in order to establish the laws and principles of automatic selection of antonyms in Modern English.

The inclusion of a cognitive mechanism in the study of synonyms allowed us to consider the antonym not as a linguistic phenomenon, but as a mental-linguistic category. A number of antonyms may include words grouped together by a common category, regardless of the principle of substitution.

The existence of the smallest number of phraseological antonyms related to the sea and navigation, in comparison with lexical concepts is explained by the fact that the semantic opposition of units is reflected both in their connection and in all related images.

Analyzing the formal indicators of the phenomenon of antonymous phraseology associated with the sea and navigation, it should be emphasized that they play the role of internal opposite signs in terms of phraseological meaning. They usually act as the semantic center of phraseological units – a component that defines a single phraseological meaning.

Key words: *phraseological unit, sea, navigation, antonym, homogeneous units.*